

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Łatwiejsze zaś jest niebu i ziemi przeminać niż Prawu jednej kreski upaść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Łatwiej zaś jest niebu i ziemi przeminać,* niż upaść jednej kresce Prawa. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wykonalniejsze zaś jest, niebu i ziemi przeminać, niż Prawa jednemu rożkowi* upaść. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Łatwiejsze zaś jest niebu i ziemi przeminać niż Prawu jednej kreski upaść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Łatwiej jest jednak niebu i ziemi przeminać niż przepaść jednej kresce Prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I łatwiej jest niebu i ziemi przeminać, niż przepaść jednej kresce prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I łatwiej jest niebu i ziemi przeminać, niżeli jednej kresce zakonu upaść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A łacwiej niebu i ziemi przeminać, niż jednej kresce z zakonu upaść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz łatwiej niebo i ziemia przeminą, niż żeby jedna kreska miała odpaść z Prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz łatwiej jest niebu i ziemi przeminać, niż przepaść jednej kresce z zakonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Łatwiej jednak niebu i ziemi przeminać, niż przepaść jednej kresce z Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz łatwiej przeminie niebo i ziemia, niż zniknie jedna kreska w Prawie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Łatwiej niebo i ziemia może przeminać niż spaść choćby jeden rożek z jakiejś literki Prawa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prędzej niebo i ziemia przeminą, niż najmniejsza literka w Prawie utraci znaczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz prędzej niebo i ziemia przeminą, niż jedna kreska zniknie w Prawie.

¹⁾ <x>460 2:16</x>; <x>470 5:31</x>; <x>480 10:11</x>; <x>520 7:2</x>; <x>530 7:10</x>

²⁾ Kresce w literze?

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Швидше небо й земля минуться, ніж пропаде хоч одна риска із закону.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Łatwiej wcinające się zaś jest to niebo i tę ziemię uczynić mogącymi przejść obok-przeciw niż Przydzielonego obyczajowego prawa jedną rogopodobną figurę graficzną uczynić mogącą paść.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale łatwiej jest Niebu i ziemi przeminąć, niż upaść jednej kresce Prawa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz prędzej przeminą niebo i ziemia, niż straci ważność choćby jedna kreska w jednej literze Tory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, łatwiej jest przeminąć niebu i ziemi, niż się nie spełnić choćby jednej części litery w Prawie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Prawie nie zmieni się jednak nawet najmniejsza literka. Prędzej niebo i ziemia przestaną istnieć!